

## 1 Au temps des guerre de religions

L'historien catholique Gabriel du Preau se sert de l'épisode lorsqu'il est question de Matthieu :

1

L'an 42. l'Evangeliste S. Matthieu escrivit son Evangile en Hebreu au païs de Iudee : qui ayant esté long temps caché, fut par luy mesme reuelé & trouvé du temps de l'Empereur Zenon, comme nous verrons en son lieu.

Des commentaires sur ce passage

Mais notre auteur dispose aussi de l'œuvre de Nicéphore Calliste Xanthopoulos. C'est pourquoi il duplique notre évangile retrouvé :

2

Aussi durant son Empire, fut trouvé en Cypre souz un arbre, que l'on nomme Silique, le corps de S. Barnabé Apostre, sur l'estomach duquel estoit le saint & sacré Evangile de l'Evangeliste saint Matthieu, escrit de la propre main d'iceluy S. Barnabé. A cause dequoy les Cypriens deslors commencerent d'avoir leur ville capitale Salamine franche & libre : & ne furent de là en avant contraincts de porter leur denombrement & declaration en Antioche, comme ils fouloient faire au precedent. Iustinian puis apres confirma d'avantage leurs droicts, privileges & franchises, à cause que Theodose sa femme estoit du pays de Cypre : comme luy mesme aussi porta grand honneur à sa ville Achride Iustiniane la premiere.

Des commentaires sur ce passage

## 2 Les conflits autour de l'œuvre de Richard Simon

Dans son *Histoire critique du texte du Nouveau Testament*, Richard Simon écrit :

3

Mr. le Moine habile Protestant & savant dans les langues Orientales, nous assure qu'il étoit écrit en Ebreu, parce que Saint Barnabé qui l'avoit décrit pour son usage étoit Juif de naissance, & prêchoit à ceux de sa nation. Mais il y a plus d'apparence qu'Anthime qui n'étoit pas Juif en supposa un grec ; & il n'est gueres croyable qu'on l'eust lû publiquement dans l'Eglise de Constantinople, s'il eût été écrit en Ebreu.

Des commentaires sur ce passage.

## 1 Au temps des guerre de religions

1

L'an 42. l'Evangliste S. Matthieu escrivit son Evangile en Hebreu au païs de Iudee : qui ayant esté long temps caché, fut par luy mesme reuelé & trouvé du temps de l'Empereur Zenon, comme nous verrons en son lieu.

2

Aussi durant son Empire, fut trouvé en Cypre souz un arbre, que l'on nomme Silique, le corps de S. Barnabé Apostre, sur l'estomach duquel estoit le saint & sacré Evangile de l'Evangliste saint Matthieu, escrit de la propre main d'iceluy S. Barnabé. A cause dequoy les Cypriens deslors commencerent d'avoir leur ville capitale Salamine franche & libre : & ne furent de là en avant contraincts de porter leur denombrement & declaration en Antioche, comme ils fouloient faire au precedent. Iustinian puis apres confirma d'avantage leurs droicts, privileges & franchises, à cause que Theodose sa femme estoit du pays de Cypre : comme luy mesme aussi porta grand honneur à sa ville Achride Iustiniane la premiere.

## 2 Les conflits autour de l'œuvre de Richard Simon

3

Mr. le Moine habile Protestant & savant dans les langues Orientales, nous assûre qu'il étoit écrit en Ebreu, parce que Saint Barnabé qui l'avoit décrit pour son usage étoit Juif de naissance, & prêchoit à ceux de sa nation. Mais il y a plus d'apparence qu'Anthime qui n'étoit pas Juif en supposa un grec ; & il n'est gueres croyable qu'on l'eust lû publiquement dans l'Eglise de Constantinople, s'il eût été écrit en Ebreu.